第一图书网, tushu007.com

<<一切的峰顶>>

图书基本信息

书名：<<一切的峰顶>>

13位ISBN编号：9787801098160

10位ISBN编号：7801098161

出版时间：2006-12

出版时间：中央编译出版社

作者：威廉·莎士比亚

页数：423

译者：梁宗岱

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

诗，在一定意义上，是不可译的。
一首好诗是种种精神和物质的景况和遭遇深切合作的结果。
产生一首好诗的条件不仅是外物所给的题材与机缘，内心所起的感应和努力。
山风与海涛，夜气与晨光，星座与读物，良友的低谈，路人的咳笑，以及一切至大与至微的动静和声息，无不冥冥中启发那凝神握管的诗人的沉思，指引和催促他的情绪和意境开到那美满圆融的微妙的刹那；在那里诗像一滴凝重、晶莹、金色的蜜从笔端坠下来；在那里飞跃的诗思要求不朽的形体而俯就重浊的文字，重浊的文字受了心灵的点化而升向飞跃的诗思，在那不可避免的骤然接触处，迸出了灿烂的火花和铿锵的金声！
所以即最大的诗人也不能成功两首相同的杰作。
　这集子所收的，只是一个爱读诗者的习作，够不上称文艺品，距离两位英法诗人的奇迹自然更远了。
假如译者敢有丝毫的自信和辩解，那就是这里面的诗差不多没有一首不是他反复吟咏，百读不厌的每位大诗人的登峰造极之作，就是说，他自己深信能够体会个中奥义，领略个中韵味的。
这些大诗人的代表作自然不止此数，译者爱读的诗和诗人也不限于这些；这不过是觉得比较可译或偶然兴到试译的罢了。
　至于译笔，大体以直译为主。
除了少数的例外，不独一行一行地译，并且一字一字地译，最近译的有时连节奏和用韵也极力摹仿原作——大抵越近依傍原作也越甚。
这译法也许大笨拙了。
但是译者有一种暗昧的信仰，其实可以说迷信：以为原作的字句和次序，就是说，经过大诗人选定的字句和次序是至善至美的。
如果译者能够找到适当对照的字眼和成语，除了少数文法上地道的构造，几乎可以原封不动地移植过来。
译者用西文译中诗是这样，用中文译西诗也是这样。
有时觉得反而比较能够传达原作的气韵。
不过，译者得在这里复说一遍：因为限于文字的基本差别和译者个人的表现力，吃力不讨好和不得不越轨或易辙的亦不少。

作者简介

梁宗岱是我国著名的诗人、教授，创作广及诗词、中外文学翻译和文艺评论，在中国现代文学史上留有深刻的印记。
由于历史原因，他的作品长期尘封，直到二十世纪八十年代才开始零散重印。
本系列全面汇集梁宗岱的主要作品，以满足文学爱好者的不同需要，并为学者专家提供一个可靠的版本。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

静待霹雳雷一声一切的峰顶 序 歌德　流浪者之夜歌　对月吟　流浪者之夜歌　迷娘歌　幸福的憧憬　守望者之歌——译自《浮士德》　神秘的和歌——译自《浮士德》　自然——断片 布莱克　天真底预示　苍蝇 雪莱　问月　柏洛米修士底光荣 雨果　播种季——傍晚 波特莱尔　祝福　契合　露台　秋歌 尼采　流浪人　秋　叔本华　威尼斯　松与雷　最孤寂者　醉歌　遗嘱　太阳落了 魏尔仑　月光曲　感伤的对语　白色的月　泪流在我心里　狱中 梵乐希 ……莎士比亚十四行诗浮士德第一卷（节选）陶潜诗选集外

章节摘录

书摘一　对天生的尤物我们要求蕃盛，　以便美的玫瑰永远不会枯死，　但开透的花朵既要及时凋零，　就应把记忆交给娇嫩的后嗣；　但你，只和你自己的明眸定情，　把自己当燃料喂养眼中的火焰，　和自己作对，待自己未免太狠，　把一片丰沃的土地变成荒田。
　你现在是大地的清新的点缀，　又是锦绣阳春的唯一的前锋，　为什么把富源葬送在嫩蕊里，　温柔的鄙夫，要吝啬，反而浪用？
　可怜这个世界吧，要不然，贪夫，　就吞噬世界的份，由你和坟墓。
　　二　当四十个冬天围攻你的朱颜，　在你美的园地挖下深的战壕，　你青春的华服，那么被人艳羡，　将成褴褛的败絮，谁也不要瞧：　那时人若问起你的美在何处，　哪里是你那少壮年华的宝藏，　你说，“在我这双深陷的眼眶里，　是贪婪的羞耻，和无益的颂扬。”　你的美的用途会更值得赞美，　如果你能够说，“我这宁馨小童　将总结我的账，宽恕我的老迈，”　证实他的美在继承你的血统！
　这将使你在衰老的暮年更生，　并使你垂冷的血液感到重温。
　　三　照照镜子，告诉你那镜中的脸庞，　说现在这庞儿应该另造一副；　如果你不赶快为它重修殿堂，　就欺骗世界，剥掉母亲的幸福。
　因为哪里会有女人那么淑贞　她那处女的胎不愿被你耕种？
　哪里有男人那么蠢，他竟甘心　做自己的坟墓，绝自己的血统？
　你是你母亲的镜子，在你里面　她唤回她的盛年的芳菲四月：　同样，从你暮年的窗你将眺见——纵皱纹满脸——你这黄金的岁月。
　但是你活着若不愿被人惦记，　就独自死去，你的肖像和你一起。
　　四　俊俏的浪子，为什么把你那份　美的遗产在你自己身上耗尽？
　造化的馈赠非赐予，她只出赁；　她慷慨，只赁给宽宏大量的人。
　那么，美丽的鄙夫，为什么滥用　那交给你转交给别人的厚礼？
　赔本的高利贷者，为什么狼用　那么一笔大款，还不能过日子？
　因为你既然只和自己做买卖，　就等于欺骗你那妩媚的自我。
　这样，你将拿什么账目去交代，　当造化唤你回到她怀里长卧？
　你未用过的美将同你进坟墓；　用呢，就活着去执行你的遗嘱。
　　五　那些时辰曾经用轻盈的细工　织就这众目共注的可爱明眸，　终有天对它摆出魔王的面孔，把绝代佳丽剁成龙钟的老丑：　因为不舍昼夜的时光把盛夏　带到狰狞的冬天去把它结果；　生机被严霜窒息，绿叶又全下，　白雪掩埋了美，满目是赤裸裸：　那时候如果夏天尚未经提炼，　让它凝成香露锁在玻璃瓶里，　美和美的流泽将一起被截断，　美，和美的记忆都无人再提起：　但提炼过的花，纵和冬天抗衡，　只失掉颜色，却永远吐着清芬。
　　六　那么，别让冬天嶙峋的手抹掉　你的夏天，在你未经提炼之前：　熏香一些瓶子；把你美的财宝　藏在宝库里，趁它还未及消散。
　这样的借贷并不是违禁取利，　既然它使那乐意纳息的高兴；　这是说你该为你另生一个你，　或者，一个生十，就十倍地幸运；　十倍你自己比你现在更快乐，　如果你有十个儿子来重现你：　这样，即使你长辞，死将奈你何，　既然你继续活在你的后裔里？
　别任性：你那么标致，何必甘心　做死的胜利品，让蛆虫做子孙。
　　P122-P127

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com